

ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԵՐՏԵՐԵԱՆ

ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN

Գրքակց

POCKET  
GUIDE

FOR

ԱՄԵՐԻԿԱՆ  
ՀԱՅՐԵՆԻԿ

A CHRISTIAN

2017

CHILD

ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔ. ՏԷՐՏԵՐԵԱՆ

**ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN**

**ԳՐԴԱՆԻ ԽՐԱՏԱԿԱՆ**

**POCKET GUIDE**

**FOR A CHRISTIAN CHILD**

**2017**

Արեւմտեան Թեմի հաստատման  
90-ամեակի առիթով



On the occasion of the 90<sup>th</sup> Anniversary  
of the establishment of the Western Diocese  
of the Armenian Church of North America

Այս գրքոյկը կը հրատարակուի  
ազնիւ մեկեւնասութեամբ

ՏԷՐ ԵՒ ՏԻԿԻՆ ՍԱՐԶ ԿԻՐԱԿՈՍԻ



This book was made possible through  
the generous donation of

**Mr. & Mrs. MARK GERAGOS**

## ՄՐՏԻ ԽՕՍՔ

Գրպանի իրատական անունը կրող այս համեստ գրութիւնները քով-քովի բերելով կը նուիրեմ փոքրերուն, որոնք իրենց առաջին քայլերը կառնեն կեանքի մէջ: Բոլորիս փափաքն է, որ մեր զաւակները մեծնան Աստուծոյ սիրով եւ իմաստութեամբ եւ իրենց փոքր տարիքին Եկեղեցին սիրեն:

Աղօթքս է առ Աստուած, որ մշտապէս օրինէ մեր բալիկները, որովհետեւ ինչպէս Յիսուս ըսաւ անոնց միտքն ու հոգին եւ սիրտը սուրբ է եւ անոնցն է նաեւ Աստուծոյ Թագաւորութիւնը:

Աղօթարար՝

 Յ. Վ. Վ.

Յովնան Արքեպիսկոպոս

Առաջնորդ

Միացեալ Նահանգաց

Արեւմտեան Թեմի

*Յուլիս, 2017*

## HEARTFELT WORDS

I have brought together inspirational messages in this pocket guide to a Christian child. It is my gift to the children who embark on their life's journey. We share a mutual wish for God's love and wisdom to be an inseparable part of our children's upbringing and that our children may love their Church since their early ages.

In my prayers, I beseech the Almighty to continually bless our children because just like Jesus said, their hearts and souls are holy and to them belongs God's Kingdom.

Prayerfully,



Archbishop Hovnan Derderian  
Primate

*July 2017*

## ԱՂՕԹԷ

Իմ սիրելի փոքրիկ, քու սրտի խորերէն աղօթք բարձրացուր առ Աստուած: Խօսիր Աստուծոյ հետ եւ Աստուած կը լսէ ձայնը աղօթքիդ ու կ'առաջնորդէ քեզի ուղիդ ու ճշմարիտ ճանապարհներէն, որպէսզի դառնաս բարի զաւակ:

Երբ կ'աղօթես, ձեռքերդ ձեռնամաձ սրտիդ մօտ պահէ եւ քու անկեղծ բառերովդ շնորհակալութիւն յայտնէ Աստուծոյ քեզի շնորհուած բարիքներուն համար: Աղօթէ մանաւանդ աշխարհի խաղաղութեան համար, հոգիով բոքիկ ու աղքատ մարդկանց համար: Օրդ լեցուր աղօթքով: Որովհետեւ աղօթողը ամենէն մօտիկ ու հոգեհարազատ մարդն է Աստուծոյ համար:

Սիրելի փոքրիկ, աղօթէ, որ միտքդ ու սիրտդ պահես մաքուր ու սպիտակ ինչպէս ձիւնը:

Աստուած օրինէ քեզ:

## **PRAY**

My dear child, pray to God from the bottom of your heart. Speak with God and He will hear your prayer and will lead you on the right path, so that you become a kind-hearted child.

As you pray, keep your hands close to your heart and simply thank God for all graces and blessings He has bestowed upon you. Pray especially for peace in the world. Pray for those who are poor in spirit. Fill your day with prayer because those who pray are the closest friends of God.

Beloved child, pray so that you remain pure in heart and in mind just as the powdery snow.

God bless you.



## ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԿԱՐԴԱ՛

Միրելի փոքրիկ, ամէն օր կարդայ Աւետարանը: Յիշէ իմ խօսքս, որ երբ օրը կը սկսիս Աւետարան կարդալով այն ժամանակ Աստուած Ինք քու քայլերդ կ'առաջնորդէ, որպէսզի կեանքդ ըլլայ ապահով ու հեռու մնաս փորձանքներէ:

Աւետարաններուն մէջ պիտի գտնես շատ գեղեցիկ պատմութիւններ, որոնք մեզի հասած են Յիսուսի շրթներով խօսուած: Անոնցմէ ամէն մէկը իմաստուն խրատ մը ունի քեզի տալիք եւ հոգիդ ու միտքդ կը լուսաւորէ: Ես լաւ կը յիշեմ, երբ մանուկ էի քեզի պէս, իմ ալ քայլերը առաջնորդեցին նոյն ճամբէն, որպէսզի ամէն օր Աւետարան կարդայի: Եւ ես շատ սիրեցի կարդալ Յիսուսի կեանքը: Եւ ինչքան կը կարդայի Աւետարանը, այնքան մօտ կը գգայի Յիսուսի: Ուրեմն, միշտ քովդ ունեցիր Աւետարանը եւ թող անհկա ըլլայ քու կեանքի անբաժան ընկերը:

## **READ THE HOLY BIBLE**

Dear child, read the Holy Bible daily. Remember my words, as you begin your day by reading from the Bible, God leads you and protects you from all that is evil.

The Bible contains lovely stories that have come to us from Jesus Christ. Each of those stories contains a life lesson that enlightens your mind and soul. I remember very well, when I was a child your age, I was also instructed to read the Bible every day. And I truly enjoyed reading about the life of Jesus. Every day brought me closer to Jesus. Therefore, keep the Holy Bible near you and make it your life's inseparable friend.

## ՊԱՏՈՒԷ ՀԱՅՐԴ ԵՒ ՄԱՅՐԴ

Միրելի փոքրիկ, Ս. Գիրքը քեզի ու բոլորիս կը յիշեցնէ որ պատուենք մեր հայրն ու մայրը: Ինչո՞ւ համար պիտի պատուես հայրդ ու մայրդ: Որովհետեւ անոնք Աստուծոյ կողմէ պատասխանատուութիւն ունին առաջնորդելու քեզ: Ինչքան շատ լսենք մեր ծնողներու խօսքն ու պատգամները, այնքան քիչ սխալ կը գործենք: Անոնք կեանքը լաւ գիտեն եւ իրենց փորձով օգնական կը դառնան մեզի:

Ուրիշ կարելոր խրատ մըն ալ ունիմ քեզի, որ հօրդ եւ մօրդ պատմես դպրոցի կեանքէն, ընկերներուդ մասին եւ անոնք քեզի կը պատասխանեն ըսելով թէ ինչքան սխալ ըրիր, եւ կ'օգնենք, որ կատարես ընկերներու ճիշտ ընտրութիւն:

Միրելի փոքրիկ, չմոռնաս նաեւ աղօթելու հօրդ եւ մօրդ համար: Ամէն գիշեր քնանալէ առաջ աղօթէ, որ Աստուած իրենց շնորհէ իմաստութիւն, առողջութիւն ու գործերու յաջողութիւն:

## **HONOR YOUR FATHER & MOTHER**

Dear child, the Holy Bible reminds us all to honor our fathers and mothers. Why must you do so? Because they have accepted the responsibility from God to raise you.

The more we listen to our parents and their kind advices, the fewer mistakes we will make. They have a life's experience and will help us live life to the fullest.

I have another important advice to offer you. Share with your parents about your personal life, school, and friends, so that by listening to you, they may help and guide you in selecting such friends who will bring positive influence in your lives.

Beloved child, do not forget to also pray for your father and mother. Before going to bed, pray that God grant them wisdom, health and success.

## ԿԻՐԱԿԻ ՕՐ ԵԿԵՂԵՑԻ ԳՆԱ

Միրելի փոքրիկ, Կիրակին Աստուծոյ օրն է: Առաւօտ կանուխ արթնցիր, լուացուիր ու մաքուր հագուստներ հագած փութայ Ս. Եկեղեցի, ուր Աստուած քեզ կը սպասէ: Այնտեղ զուարթ ձայնով կարդայ սաղմոսներ, քաղցր ձայնով երգէ Ս. Պատարագը, որպէսզի Աստուծոյ փառքը հիւսէս եւ ներշնչէս եկեղեցոյ հաւատացեալները:

Միրելի փոքրիկ, լաւ յիշէ որ քեզի համար առանձնաշնորհում ու պատիւ է եկեղեցոյ մէջ պաշտօն առնելը: Եկեղեցոյ մէջ դուն պիտի մեծնաս Աստուծոյ շունչով:

## **ATTEND CHURCH ON SUNDAY**

Dear child Sunday is the Lord's day. Rise early, wash up, dress in neat clothes and hasten to Church, where God awaits you. Recite the Psalms with your cheerful voice, sing the hymns of the Divine Liturgy with a joyful heart, so that you may inspire the church goers with God's glory.

Beloved child, remember that it is an honor and a privilege to assume duties in the Church. The Church will be an essential part of your upbringing and you shall grow with the breath of God.

## ԵԿԵՂԵՑԻՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՏՈՒՆՆ Է

Միրելի փոքրիկ, եկեղեցին Աստուծոյ Տունն է: Երբ եկեղեցի մտնես, եղիր կարգապահ, լուռ, աղօթքի մէջ, որովհետեւ Աստուծոյ ներկայութեան ես կանգնած: Աստուած Ինք կը լսէ բոլորիս աղօթքները: Եւ երբ լուռ ենք եկեղեցւոյ մէջ ահա այն ժամանակ կը լսենք նաեւ Աստուծոյ ձայնը:

Իմ խրատն է քեզի, որ շուտ-շուտ երթաս եկեղեցի, որովհետեւ Աստուած կը սպասէ Իր գաւակներուն այցելութեանը: Եւ քու օգուտը պիտի ըլլայ այն, որ դուն եւս զգաս, որ Աստուած կ'ապրի նաեւ քու հոգիին ու սրտին մէջ: Այն ժամանակ դուն շատ երջանիկ ու օրհնուած պիտի զգաս:

## **THE CHURCH IS THE HOUSE OF GOD**

Dear child, the Church is the House of God. When you enter the Church, be well behaved, be quiet, and pray because you stand before the presence of God. God hears each of our prayers. It is in silence when we are able to hear the voice of God.

I advise you to attend Church regularly because God awaits His children. You shall benefit from feeling and knowing that God lives in your heart and in your soul. You shall then feel overjoyed and blessed.



## Ո՞Վ Է ՅԻՍՈՒՍ

Միրելի փոքրիկ, դուռն գիտես որ Աստուած Ինք ստեղծեց այս գեղեցիկ աշխարհը, եւ պատճառը այն է, որ բոլոր մարդիկ վայելեն աշխարհի գեղեցկութիւնը: Բայց Աստուած այնքան շատ սիրեց աշխարհի մարդկանց, որ երկինքէն երկիր ուղարկեց Իր մէկ հատիկ զաւակը, որպէսզի Ան դառնար մեր կեանքի Առաջնորդը: Ուրեմն, ով որ կը լսէ Յիսուսի խօսքերը եւ կը կատարէ զանոնք կ'ունենայ արդար կեանք եւ երբեք չի նեղեր իր ծնողները, իր եղբայրներն ու քոյրերը, ինչպէս նաեւ իր ընկերները:

Յիսուս բոլորիս ուսուցիչն է: Մենք միասին մեծ ընտանիք մըն ենք: Դեռ շատ ըսելիք ունիմ քեզի Յիսուսի մասին եւ քիչ-քիչ պիտի փոխանցեմ: Կարելոր է, որ դուռն սիրտիդ մէջ պահես Յիսուս, որպէսզի այնտեղ չգտնեն սխալ մտածումներ ու խորհուրդներ:

Ուրեմն, չմոռնաս երբեք թե ո՞վ է  
Յիսուս: Յիսուս Աստուծոյ զաւակն է եւ  
Աստուծոյ կողմէ մեզի տրուած ամենէն  
թանկագին նուէրը:

## WHO IS JESUS?

Dear child, you know that God created this beautiful world for people to enjoy and be inspired by its wonder. But God loved people so much that He sent His Only Son Jesus from heaven to earth, so that He may lead us. Therefore, whoever listens to the words of Jesus and acts in accordance to His teachings will live a righteous life. Whoever follows in His footsteps will not misbehave and disobey but will love and respect his or her parents, brothers and sisters, and friends.

Christ is our teacher. Together, we are a big family. I have much more to offer to you about Jesus and will do so little by little. It is important that you keep Jesus in your heart where evil thoughts and ideas may not enter.

Therefore, never forget who Jesus really is. Jesus is the Son of God and God's greatest gift to us.

## ՅԻՍՈՒՍԻ ԾՆՈՒՆԴԸ

Միրելի փոքրիկ, քեզի կ'ուզեմ պարզ բառերով պատմել Յիսուսի ծնունդի մասին: Շատ երկար տարիներ առաջ Բեթղեհեմ ա. քաղաքին մեջ ծնաւ Յիսուս մանուկը: Անոր հայրը դարձաւ Յովսէփը եւ մայրը՝ Ս. Կոյս Մարիամ: Երբ աւելի մեծնաս պիտի սորվիս նաեւ թէ Աստուած ինչպէ՞ս ընտրեց Յովսէփն ու Մարիամը: Այդ ալ կարելոր է որ սորվիս:

Յիսուս ծնաւ շատ աղքատ պայմաններու մէջ: Աւետարանները մեզի կը պատմեն, որ Ան ծնաւ ախոռի մը մէջ: Բայց չմոռնաս, որ Աստուած մասնաւոր ընտրեց այդ տեղը, որպէսզի բացատրէր խորհուրդը խոնարհութեան ու համեստութեան:

Յիսուսի ծնունդը ամբողջ աշխարհը կը տօնէ ամէն տարի: Մեծեր, երիտասարդներ, ու մանաւանդ փոքրեր ուրախ սրտով կը դիմաւորենք Յիսուս Մանուկը,

որովհետեւ գիտենք բոլորս, որ Աստուած  
Իր սէրը ցոյց տուաւ ամբողջ աշխարհի  
մարդկութեան Իր Միածին Որդիին աշ-  
խարհ ուղարկելով:

Ուրեմն, այս ճշմարտութիւնը գիտ-  
նալով շնորհակալ պիտի ըլլանք Աստու-  
ծոյ եւ մեր կեանքը ապրինք Յիսուսի  
կեանքի օրինակով:

## **THE BIRTH OF JESUS**

Dear child, I wish to tell you the story of the birth of Jesus. Baby Jesus was born a very long time ago in the holy city of Bethlehem. Joseph became His father and Saint Mary, the Holy Virgin, was His mother. When you grow older, you will learn how God chose Joseph and Mary. That is also important.

Jesus was born in a poor place. The Gospels say that He was born in a stable. But do not forget that God chose that place specifically to teach us the message of humility and graciousness.

Jesus's birth is celebrated around the world every year. People young and old but especially the children celebrate His birth with excitement and joy because God showed His love for people by giving His Only Son to the world.

Therefore, we must cherish this truth and live our lives similar to the life of Jesus.



## ՅԻՍՈՒՍ Է ՄԵՐ ԱՄԵՆԱԼԱԻ ԸՆԿԵՐԸ

Միրելի փոքրիկ, Յիսուս կ'ուզէ որ դուն եւ բոլորս ընկեր դառնանք Իրեն: Ուրեմն խոստանանք ըլլալ Իրեն ամենալաւ ընկերը: Ան կը բռնէ մեր ձեռքէն, որպէսզի հեռու պահէ մեզ փորձութիւններէ ու փորձանքներէ եւ կ'առաջնորդէ մեզ դէպի Երկնաւոր Հայրը՝ Աստուած եւ բարի կեանք: Դուն շատ ընկերներ ունիս անշուշտ, բայց առաջինը պիտի մնայ Յիսուս, որովհետեւ Ինք կատարեալ է:

## **JESUS IS OUR BEST FRIEND**

Dear child, Jesus wants you and all of us to be His friends. Therefore, let us make the promise that Jesus will be our best friend. He will hold our hands and protect us from dangers and evil. He will lead us to the Heavenly Father and to the good life. I have no doubt that you have many friends but Jesus must be your best friend because He is perfect.

## Ո՞Վ Է ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՆ

Միրելի փոքրիկ, քրիստոնեայ է այն մարդը, ով կը լսէ Տիրոջ խօսքերը, որոնք կը լուսաւորեն մեր միտքն ու հոգին եւ մեր սիրտը կը լեցնեն Աստուծոյ սիրովն ու իմաստութեամբ:

Ուրեմն, բաց սիրտդ Աստուծոյ, որպէսզի Աստուած Ինք Իր հոգին դնէ այնտեղ, եւ այն ժամանակ պիտի տեսնես, որ քու կեանքդ տարբեր պիտի դառնայ, որովհետեւ պիտի շարունակես քալել Յիսուսի հետ եւ քու քրիստոնեայի կեանքով օրհնութիւն եւ ուրախութիւն բերես ծնողներուդ եւ անխտիր բոլորին, ընկերներուդ, ծանօթ եւ անծանօթ մարդկանց, որովհետեւ բոլորն ալ քու մէջդ պիտի տեսնեն ու զգան Աստուծոյ սէրը եւ Քրիստոսի իմաստութեամբ ապրող քրիստոնեան:

## **WHO IS A CHRISTIAN?**

Dear child, those who listen to the enlightening Words of God are the true Christians. Their hearts are filled with love and wisdom of God. Therefore, open your heart to God so that He may instill His spirit in you. Then, your life will change in a most amazing way because you will start walking with Jesus and with your renewed life, bring joy to your friends and family. They will see and recognize the love of God working mysteriously through you.

## ՄԻՐՏԴ ՈՒ ՀՈԳԻԴ ՄԱՔՈՒՐ ՊԱՀԷ

Միրելի փոքրիկ, Ս. Գիրքը մեզի կը սորվեցնէ շատ աղօթքներ: Կայ նաեւ աղօթք մը սաղմոսներու մէջ, որ Աստուծոյ ուղղուած խնդրանք մըն է, երբ կ'ըսէ. *«Իմ մէջ սուրբ սիրտ հաստատէ եւ ուղիղ հոգի իմ էութեան մէջ»*: Եւ այսօր կ'ուզեմ, որ նոյն աղօթքը կատարես նաեւ դուն, որպէսզի օրհնուած ըլլան խօսքերդ: Երբ Աստուծոյ խնդրանք կը կատարենք սուրբ սիրտ ունենալու եւ ուղիղ ու արդար հոգի, այն ժամանակ կ'ապրինք խաղաղութեան մէջ:

## **KEEP YOUR HEART AND SOUL PURE**

Dear child, the Holy Bible teaches us many prayers. In the Books of Psalms, we read a special prayer request to God. *“Create in me a pure heart and renew a loyal spirit within me.”* And today, I wish for you to repeat this prayer so that your words may be blessed. When we request from God to give us a pure heart and a loyal spirit, we live in peace.

## ՆԵՐՈՂԱՄԻՏ ԵՂԻՐ

Միրելի փոքրիկ, Յիսուսի Աւետարանը մեզի շատ դասեր կու տայ: Կարելու դասերէն մէկն ալ ներողամտութիւնն է: Բոլորս ալ շատ անգամ սխալներ կը գործենք: Պէտք է, սակայն, հետեւինք Յիսուսի խրատներուն: Յիսուս մեզի կը պատմէ Անառակ Որդիին պատմութիւնը, եւ հոն կը տեսնենք թէ ինչպէս հայրը իր զաւակը կ'ընդունի ներողամտութեամբ: Շատ սխալներ գործելէ յետոյ որդին կը զղջայ եւ տուն կը վերադառնայ եւ իր հայրը ոչ միայն կը ներէ իր որդիին սխալ կեանքի ճամբայէն վերադառնալուն համար, այլեւ կը գրկէ զինք եւ կը համբուրէ, որպէսզի այլեւս անմիտ գործեր չտեսնէ:

Քրիստոնէան այն անձն է, որ ներել զիտէ: Յիսուս, Իր ժամանակին քննադատեց հրեայ վարդապետները, որոնք օրէնքը կը քարոզէին, բայց ներել չէին զիտէր:

Ուրեմն, կեանքիդ մեջ եղիր միշտ ներող, որովհետև ներել կը նշանակե սիրել: Ներել կը նշանակե ընկերդ բարձրացնել: Ով ներող սիրտ ունի, այդ մարդը հրաշք կը գործէ:



## **LEARN TO FORGIVE**

Dear child, the Gospel of Jesus teaches us many lessons. An important lesson is to be able to forgive. We all make mistakes. However, we must follow the teachings of Jesus who told us the story of the Prodigal Son. It is in that story that we see how the father forgives and accepts his son. After making a series of mistakes, the son regrets his bad choices and returns to his father who not only forgives his son for his wrongdoings but gives him a great big hug and embraces him, so that he may not make unwise choices again.

A Christian is a person who knows to forgive. In His time, Jesus criticized the Jewish teachers for teaching the law but were not able to forgive.

Therefore, be able to forgive throughout your life because a forgiving person is a loving person. A person whose heart is able to forgive can perform miracles.

## ՕԳՆԷ ՏԿԱՐՆԵՐՈՒՆ

Միրելի փոքրիկ, երբ Յիսուսի Աւետարանը կարդաս հոն պիտի տեսնես թէ Ան ինչպէս օգնեց տկարներուն ու հիւանդներուն: Դուն ալ Աստուծոյ գաւակն ես եւ մենք բոլորս պիտի ընենք այն բարի գործերը, որ Յիսուս ըրաւ: Ուրեմն, երբ կը տեսնես հիւանդ մը կամ մարմնով տկար մը անպայման աղօթէ անոր համար եւ օգնական դարձիր: Ով որ օգնական է տկարներուն այդ մարդը հաճելի գործ կը կատարէ Աստուծոյ աչքին:

Երբ օգնական ենք տկարներուն, այն ժամանակ մենք կը դառնանք Յիսուսի աջ ու ձախ ձեռքերը:

## **HELP THE WEAK**

Dear child, as you read the Gospel of Jesus, you will see that He helped the weak and the sick. You are also a child of God and each of us must perform the kind deeds, which were performed by Jesus. Therefore, whenever you see a sick or a disabled person, pray for him or her and extend a helping hand. Whoever does such kind deeds is viewed as a noble person in the eyes of God.

Whenever we help the weak, we become the right and left hands of Jesus.

## ՅԱՐԳԷ ՔՈՒ ՆՄԱՆԴ

Միրելի փոքրիկ, կ'ուզեմ լաւ հասկնաւ, որ յարգանքը բոլորին նկատմամբ շատ կարեւոր է, չէ՞ որ բոլորս ալ Աստուծոյ ձեռքով ենք ստեղծուած: Ուրեմն երբ կը յարգես քո նմանին այն ժամանակ իրապէս ցոյց կու տաս քու անկեղծ սէրը Աստուծոյ հանդէպ: Ո՞րն է իմաստը աղօթքին, երբ յարգանք ու սէր չունինք բոլորին հանդէպ: Քու եւ բոլորիս աղօթքը պիտի արտայայտենք եւ ցոյց տանք բարի գործով:

Յիսուս աշխարհ եկաւ, որպէսզի մեզի տար ամենէն կարեւոր պատուիրանը: Այդ սիրոյ պատգամն է: Ուրեմն, լսենք Յիսուսի խօսքերը, անոնք լոյս կու տան մեր մտքին ու հոգիին:

Երբ մարդիկ իրարու նկատմամբ յարգանքը կը կորսնցնեն այն ժամանակ կը զրկուին խաղաղ կեանքէն: Աստուած կը բնակի հոգիով, մտքով ու սրտով սուրբ մարդկանց մէջ:

## **RESPECT YOUR PEERS**

Dear child, it is my sincere wish for you to have respect for your peers because everyone is created by God. When you respect your fellow person, you are actually demonstrating your absolute love for God. What would be the point of prayer if we disrespect those around us? Our prayers shall come alive through kind deeds.

Christ came into this world to give us His greatest commandment. That is the commandment of love. Let us listen to the words of Jesus that enlighten our minds and souls.

When people lose respect for one another, they lose the meaning of a peaceful life. God lives in the hearts, minds, and souls of saintly people.

## ԵՂԻՐ ԳԹԱՍԻՐՏ

Միրելի փոքրիկ, Յիսուս գթառաս է: Երբ կը կարդաս Աւետարանները, հոն կը հանդիպիս շատ պատմութիւններու, որոնք ցոյց կու տան Յիսուսի սէրը մարդկանց նկատմամբ: Յիշէ մանաւանդ թէ ինչպէս առիթով մը Ան հազարներ կերակրեց: Ան տեսաւ թէ ժողովուրդը տուն պիտի վերադառնար եւ անկարելի պիտի ըլլար կատարել գնումներ: Այդ տեսնելով Ան օրհնեց հինգ հացն ու երկու ձուկը եւ բոլորը կերակրեց:

Այս պատմութիւնը անշուշտ հրաշք մըն է, բայց մեզի տրուած դասը այն է, որ մենք ալ գութ ունենանք բոլորին հանդէպ: Ուրեմն, ի՞նչ կը սորվինք Յիսուսի խօսքերէն ու առակներէն: Մեզի տրուած դասը այն է, որ չդառնանք անձնասէր, եւ մեր շուրջը նայինք թէ ովքեր մեր գութին պէտքը ունին: Գութը՝ ողորմութիւնն է եւ աւելի պարզ բառերով՝ հոգատարութիւնը բոլորի հանդէպ:

Ուրեմն նմանիք Յիսուսին:

## **BE COMPASSIONATE**

Dear child, Jesus is merciful and compassionate. As you read the Gospels, you come across many stories that demonstrate Jesus' love for people. Remember how on one occasion He fed thousands of people. He saw that the people would be returning home hungry. Jesus blessed the five loaves of bread and two fish and fed everyone.

That story of course is a miracle, but the lesson we ought to learn from this story is that we need to be compassionate for all. Therefore, what should we learn from the teachings and parables of Jesus? We must learn to avoid being self-centered and to show compassion for all those who are in need. Compassion is mercy but in simpler terms, it is the care for all.

Therefore, be like Jesus.



## ԵՂԻՐ ՃՇՄԱՐՏԱԽՕՍ

Միրելի փոքրիկ, կ'ուզեմ որ լաւ իմանաս, որ Աստուած կը տեսնէ ու կը լսէ բոլորիս: Աստուծոյ աչքէն կարելի չէ բան մը պահել: Ուրեմն, այս իրականութիւնը գիտնալով զգոյշ եղիր որ երբեք սուտ չխօսիս ոչ ծնողներուդ եւ ոչ ալ՝ ընկերներուդ, որովհետեւ Աստուած կը սիրէ Իր ճշմարտախօս զաւակները: Միշտ եղիր ճշմարտախօս, որպէսզի միտքդ ու հոգիդ պահես խաղաղ ու հանգիստ:

Լաւ յիշէ, որ երբ սուտ կը խօսինք, մեղք կը գործենք: Եւ եթէ օր մը պատահի որ այս մեղքը գործես, անմիջապէս աղօթք ըրէ ու խոստովանիր: Եւ Աստուած, որ ներող է, պիտի լսէ քու աղօթքիդ ձայնը եւ ուրախ պիտի ըլլայ, որ խոստում տուիր ըլլալ ճշմարտախօս:

## **BE HONEST**

Dear child, I want you to know well that God sees and hears everyone. Nothing escapes from God's eyes. Therefore, knowing this, never tell lies to your parents nor to your friends because God loves an honest person. Tell the truth always and keep your heart and soul pure.

Please remember, that when we lie we commit a sin. And if it happens you sin, pray immediately and confess. And God, who forgives, will be glad to hear your prayer as you made the promise to be honest.

## ԵՂԻՐ ԽՈՆԱՐՀ

Միրելի փոքրիկ, խոնարհ ըլլալու ամենակարեւոր օրինակը մեզի տուաւ Յիսուս, երբ ծունկի եկաւ եւ լուսց Իր առաքեալներուն ոտքերը: Անոնք զարմացած էին թէ Վարդապետը ի՞նչ կ'ըներ եւ անշուշտ յետոյ, շատ լաւ հասկցան որ Յիսուս խոնարհ ըլլալու դասը կու տար իրենց:

Ուրեմն, կեանքիդ մէջ բնաւ գոռոզ չըլլաս եւ քու ընկերներուդ չնայիս հպարտութեամբ: Դուն ալ եղիր խոնարհ Յիսուսի պէս, որպէսզի քու խոնարհութեամբդ օրհես նաեւ անոնց կեանքը: Յիսուս կը սիրէ խոնարհները:

## **BE HUMBLE**

Dear child, Jesus gave us the best example of humility when He knelt before the apostles and washed their feet. They were amazed as to what their Teacher was doing at the time but later, of course, they realized that Jesus taught them the lesson of humility.

Therefore, never allow pride to get the better of you and never look down on your friends with pride. Be humble like Jesus so that your humility may become a blessing in their lives. Jesus loves those who are humble.

## ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

	Էջ
Սրբի Խօսք	4
Աղօթե՛	6
Աւերարան կարդա՛	8
Պատուէ հայրդ եւ մայրդ	10
Կիրակի օր Եկեղեցի գնա	12
Եկեղեցին Աստուծոյ Տունն է	14
Ո՛վ է Յիսուս	16
Յիսուսի Ծնունդը	20
Յիսուս է մեր ամենալաւ Ընկերը	24
Ո՛վ է Զրիստոսեան	26
Սիրպդ ու հոգիդ մաքուր պահէ	28
Ներողամիտ եղիր	30

	Էջ
Օգնէ րկարներուն	34
Յարգէ քու նմանդ	36
Եղիր գրթասիրտ	38
Եղիր ճշմարտախօս	40
Եղիր խոնարհ	42

## CONTENT

	Pg
Heartfelt words	5
Pray	7
Read the Holy Bible	9
Honor your father & mother	11
Attend Church on Sunday	13
The Church is the House of God	15
Who is Jesus?	17
The Birth of Jesus	21
Jesus is our best friend	25
Who is a Christian?	27
Keep your heart and soul pure	29
Learn to forgive	31

	Pg
Help the weak	35
Respect your peers	37
Be Compassionate	39
Be Honest	41
Be Humble	43